

Описание Версаля в армянской записи 1685 года.

Н. А. ОРБЕЛИ, ЧЛЕНА АКАДЕМИИ.

Текст этой записи впервые был напечатан в издававшемся в Тифлисе армянском журнале *Մարտիկ Արարատ*¹ среди других любопытных мелочей, вкрапленных почти в каждой тетрадке этого издания. Как видно из предпосланных редакцией строк и из воспроизведенного тут же письма в редакцию Г. Мамиконяна, запись была обнаружена им в одной из «попавших в его руки рукописных книг». По копии Мамиконяна текст и был напечатан, причем дальнейшая судьба «попавшей в руки» Мамиконяна рукописи осталась неизвестной.

Текст, повидимому, напечатан был полностью, во всяком случае сохранены и начало и конец записи. Трудно сказать, насколько Мамиконян был точен в своей копии и насколько тщательно редактор журнала, священник и типограф Габриэль Патканян, ее напечатал, но, судя по тому, что в тексте сохранен ряд ценных диалектизмов² и по тому, что Патканян в своем предисловии обращает внимание читателей на язык записи, были приложены известные старания воспроизвести текст точно. К заимствованным словам, казавшимся издателю малопонятными для читателей журнала, в скобках курсивом даны пояснения, армянские соответствия; но в двух случаях в скобках курсивом напечатаны турецкие слова, соответствующие стоящим перед ними армянским, а в двух случаях курсивом без скобок и без пояснений напечатаны транскрибированные автором записи иностранные слова.

¹ *Մարտիկ*, 1830, № 7 (21 октября), 99-101.

² Ср. Орбели, Два серебряных ковша XVI в., XV, V, 3.